

## PRÓLOGO

El volumen monográfico *Estereotipos y prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico* nace del proyecto editorial internacional *PONTES PHILOLOGICI*, concebido con el objetivo de crear un espacio común para el encuentro e intercambio de aportaciones científicas en el campo de las humanidades, con especial acento en las filologías modernas. El consorcio del proyecto está formado por cinco entidades provenientes de cuatro países: la Universidad de Liubliana de Eslovenia, la Universidad Masaryk de la República Checa, la Universidad de Belgrado de Serbia y dos universidades de Rumanía –la Universidad de Bucarest y la Universidad del Oeste de Timisoara–. El principal objetivo de este proyecto editorial internacional consiste en desarrollar una serie de estudios monográficos relevantes no solo dentro de la región de Europa Central, sino en un circuito científico más amplio, y otorgarles la debida visibilidad internacional. Puesto que cada volumen de la colección monográfica tiene una temática relacionada con varios campos de estudios filológicos en el sentido más amplio del término, este año para el Volumen 2 hemos elegido un marco temático actual, una «cuestión palpitante», que requiere no solo un enfoque inter y transdisciplinario, y comprende la participación de expertos en estudios lingüísticos, literarios, culturales, sociales, sino que posibilita una mejor comunicación, el fomento del diálogo entre culturas y la descripción analítica de los procesos de interculturación o transculturación.

«La diversidad humana es infinita», nos indica Todorov, y se pregunta si los valores de los seres humanos son universales o más bien relativos. A pesar de que las diferencias ayudan o pueden ayudar a que uno se conozca a sí mismo, que descubra su Yo, a menudo suponen un obstáculo en una relación que se intenta establecer. Más todavía, conducen a la formación de unas imágenes no del todo reales sobre el Otro, que pueden llegar a petrificarse y transmitirse como tales. Estas imágenes con las que se «simplifica la realidad» y que pueden «perdurar mucho tiempo», según Lippman, se conocen como *estereotipos*. En sentido más general, los estereotipos son una preconcepción generalizada que se establece sobre las cualidades y atributos que se adjudican a una persona o grupo de personas, imágenes compuestas que guardan mezclados en sí elementos culturales, sociales, económicos, cuya autenticidad puede variar, pero generalmente son representaciones falsas, rígidas, inexactas en cuanto a su correspondencia con la realidad circundante. Concretamente, en la literatura y las artes, los estereotipos aparecen como clichés, encarnados en personajes o situaciones predecibles. Sin embargo, su afirmación completa y su potencial los estereotipos los han desarrollado en la época de la televisión o a través de medios de comunicación más modernos, como blogs, redes sociales, portales, etc. Se utilizan los estereotipos basados en las necesidades del mercado, edad de los consumidores, público específico, auditorio particular, especialmente selecto en el mundo de

la publicidad. Como la realidad es sumamente compleja, también los estereotipos pueden ser de muy diversa índole. Y, siendo la lengua y el comportamiento humano los vehículos de manifestación y de transmisión de los estereotipos, nos preguntamos qué clase de estereotipos existen, cómo se manifiestan, en qué ámbitos están presentes, qué consecuencias conllevan, etc. Los estereotipos de género probablemente son los que más discusión han suscitado hasta ahora. El objetivo de esta publicación monográfica, no obstante, consiste en analizar este fenómeno desde distintas perspectivas e indagar en la presencia de estereotipos en la lengua española, literaturas en español, culturas y sociedades del mundo hispánico. Para tal fin, invitamos a especialistas en lingüística, literatura, sociología, antropología, análisis del discurso y demás ámbitos humanísticos a que reflexionaran sobre una considerable variedad de líneas de investigación y sobre la gama de problemas y cuestiones que los estereotipos guardan en su concepción multidimensional: a) ¿qué son los estereotipos? *nosotros, vosotros, ellos, otros* y la realidad estereotipada; b) la convivencia y la comunicación entre las culturas hispánicas contemporáneas y otras culturas; c) manifestaciones verbales y no verbales de estereotipos en la lengua española: niveles léxico, semántico, discursivo; d) estereotipos y lenguaje: ¿relación causal o de consecuencia?; e) estereotipos y el dominio de la tradición y de las imágenes fosilizadas; f) los medios de comunicación en España y América Latina y los mecanismos de estereotipación en el proceso creativo: la publicidad y los prejuicios como medio comunicativo entre los productos y los clientes; g) estereotipos sociales y culturales: el fomento de la interculturalidad vs. las sociedades cerradas o la (in)comunicación entre el Este y el Oeste, el Norte y el Sur; h) estereotipos en el arte cinematográfico hispánico: personajes, grupos sociales, naciones...; i) la proyección de los estereotipos y prejuicios en obras de las literaturas hispánicas y la literatura universal; j) estereotipos de género: desde el machismo tradicional hasta el feminismo revolucionario (el legado hispánico y el eco ideológico en el ámbito universal); k) estereotipos en el proceso educativo (prejuicios sobre los roles tradicionales de los profesores y alumnos); l) los estereotipos positivos/negativos y la enseñanza de la lengua española, las literaturas hispánicas y los estudios románicos; y por último – m) proyección social de los estereotipos y las tensiones entre los pobres y los ricos en los países del mundo hispánico.

El volumen monográfico *Estereotipos y prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico* ha sido elaborado no solo para fomentar la investigación y los estudios de las culturas, literaturas y sociedades hispánicas, sino también para destacar posibles estudios comparativos y promover el diálogo y contacto entre diferentes culturas y sociedades, dentro de un ambiente científico, objeto de análisis y espacio de una mejor y más consistente comunicación entre las diferentes entidades particulares o colectivas. Esta publicación recoge 11 textos que dentro del marco temático abarcan diferentes campos de investigación del ámbito no solo del hispanismo contemporáneo, sino también de otras áreas de investigación científica que salen del marco estrictamente filológico, y

que firman autores y autoras de diferentes países (España, Eslovenia, Bélgica, Rumanía, Hungría, Italia, Argentina y Serbia).

El primer capítulo, «Estereotipos sexistas en los titulares periodísticos sobre violencia machista», de María del Carmen Horno Chéliz y Ane Asiáin Gómez, trata el problema de la violencia de género y problemas pertenecientes a los estereotipos que deforman la perspectiva e imposibilitan la protección y soluciones concretas en asuntos parecidos. Reconocer los estereotipos sexistas, evitar su difusión y rebatirlos de forma explícita es, por ello, el primer paso para construir una sociedad más justa e igualitaria. Se pone el foco en los estereotipos sexistas que contribuyen a mantener esta violencia, explicar en qué consisten, qué tipos hay y cómo se explica que no hayamos terminado ya con ellos. También se explica el papel que el lenguaje tiene en el mantenimiento de estos estereotipos y se presentan los resultados de un análisis sobre distintos titulares de prensa sobre violencia machista. El propósito de este trabajo ha sido no solo presentar un estado de la cuestión de cómo se abordan estas noticias en España sino también ejemplificar algunas prácticas que se deben evitar si pretendemos romper el bucle estereotipo sexista-violencia machista.

El siguiente capítulo, del autor Mihai Enăchescu, se titula «Estereotipos sobre la mujer en el refranero románico: falsas cualidades y características positivas». Se analizan ciertos tipos de paremias, independientemente de su carácter culto o popular, que incluyen referencias y reflexiones sobre las cualidades que debe tener una mujer según el imaginario colectivo popular en español, portugués, francés, italiano y rumano. Se ha hecho una recopilación de las paremias encontradas en los refraneros utilizados y se han analizado las que encajan dentro del tema propuesto. El estudio confirma el hecho de que los refraneros tradicionales están llenos de estereotipos, roles de género y misoginia. En este estudio también se han sistematizado las cualidades presentes en los refraneros, ya que la mayoría de las paremias suele presentar defectos de la mujer. Pese a las buenas intenciones de estos refranes de alabar a la mujer, la óptica desde la cual se ven estas cualidades es siempre machista, así que, en muchas ocasiones, las cualidades presentadas son más bien falsas, o son cualidades necesarias para el buen cumplimiento del papel tradicional de la mujer, el de ama de casa. El estudio comparativo, entre varias lenguas románicas, establece que los puntos comunes entre los varios refraneros analizados han sido más numerosos que las divergencias, lo que indica la existencia de una imagen estereotipada común.

El capítulo titulado «La producción de significados sociales en la prensa: identificación de estereotipos sobre la inmigración y los inmigrantes venezolanos a través del análisis crítico de la metáfora», de las autoras Anastasija Jagafarova, Barbara Pihler Ciglič y An Vande Castele, ofrece un minucioso estudio de los textos periodísticos en los que los periodistas se han servido de la metáfora conceptual y sus emergentes lingüísticos como dispositivo para informar sobre la inmigración, como fenómeno complejo y pluridimensional. Adoptando el marco teórico que ofrecen, la teoría de la metáfora conceptual y el análisis crítico de

la metáfora, el presente estudio ha tenido como objetivo revelar las imágenes estereotipadas en torno a la inmigración y los inmigrantes venezolanos que se transmiten implícitamente en la prensa hispanohablante de los años 2018–2019 mediante expresiones lingüísticas metafóricas. Se comprueba que el empleo de ciertas metáforas conceptuales, con sus inferencias y marcos cognitivos activados, contribuyen a la elaboración y transmisión de tres estereotipos principales: «que son demasiados y por ello presentan amenaza», «que tienen un estatus más bajo en las sociedades receptoras», y «que son intrusos».

El texto titulado «La defensa hispanohebrea en *Collar de ámbar* de Mercedes Formica. Estereotipos étnicos y conflictos identitarios», de Miguel Soler Gallo, parte de la formulación de que el asunto judío en relación con España ha sido tratado desde distintas perspectivas, aunque la literatura, con su extraordinaria aleación de realidad y ficción, constituye uno de los recursos más atractivos para abordar esta cuestión que encierra uno de los episodios más tristes de la historia nacional española. A la hora de dar forma al argumento de su obra *Collar de ámbar* Mercedes Formica conocía bien los problemas en torno a la cuestión judía y sabía los ritos que debieron hacer las familias judías para permanecer en España y mantenerse fieles a sus creencias, a pesar de que tuvieran que bautizarse. El autor concluye que Mercedes Formica, para exponerlos en su novela, utiliza el recurso de la polarización con la idea de que se distingan las creencias y las costumbres de unos y otros. También se concluye que la obra *Collar de ámbar* contiene claros aspectos de la identidad judía, lugares comunes, estereotipos que sirven para aprender, conocer, respetar tradiciones, siendo muchos de estos aspectos expuestos en clave esotérica, palpables para iniciados o afines a la fe judía y para ser descubiertos por quienes deseen conocer diferentes maneras de entender la vida.

El capítulo de Maja Andrijević y Mohamed Bilal, titulado «Van un vasco, un catalán y un andaluz...: la imagen del Otro en las películas *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*», propone examinar la imagen del Otro en las películas *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*, poniendo hincapié en los estereotipos regionales e ideas preconcebidas que existen en la sociedad española sobre los vascos, catalanes y andaluces. El método utilizado es el análisis de contenido de tipo cualitativo, basado en la lectura textual o visual como instrumento de recogida de información y su posterior análisis, cuyo objetivo principal es la interpretación de los productos culturales que pueden tener un significado simbólico. Las dos películas analizadas se pueden catalogar como comedias románticas, basadas en el choque cultural de diferentes comunidades autónomas e imbuidas de bromas y chistes étnicos que representan el hilo discursivo de sus tramas y el motor principal del humor. Se concluye que la finalidad de estas dos obras cinematográficas ha sido la reivindicación del Otro y una invitación a modo de terapia colectiva de mirarse en el espejo y bucear en su propio ser para percatarse de lo que uno es y lo que le diferencia de los otros. Es obvio que tanto el andaluz, como el catalán y el vasco son idiosincrásicamente distintos, pero son lo que son y deberían ser aceptados con sus diferencias, sin ser etiquetados y

menospreciados por otros colectivos. Finalmente, el texto deja espacio a posibles futuras investigaciones y estudios, porque las películas *Ocho apellidos vascos* y *Ocho apellidos catalanes*, según los autores del estudio, deben ser analizadas no solo como productos mediáticos, sino como fenómenos sociológicos también, ya que hacen un llamamiento a la aceptación y al reconocimiento de la autenticidad y pluralidad cultural dentro de la sociedad española y fomentan la percepción de la diversidad como un valor enriquecedor tanto a nivel individual como colectivo.

El texto «Estereotipos y prejuicios en la literatura de viajes: la imagen de Japón en Pierre Loti y Alex Kerr», de María Isabel González-Rey y Alba Quintairos-Soliño, contiene un interesantísimo recorrido por un género literario, la literatura de viajes, que automáticamente comprende una gama de estereotipos y prejuicios, especialmente en los diarios de viajes. Aunque casi invisibles en sus inicios, con el paso del tiempo se cuestionan y evolucionan, y hasta llegan a tener un estatus de legitimación en el siglo XIX; en la actualidad, se reivindicán o analizan según nuevas perspectivas o enfoques en el análisis del corpus de la literatura de viaje. Después del análisis del corpus elegido se concluye que la literatura de viajes, aunque llena de prejuicios y estereotipos, ha contribuido a fomentar los viajes, despertando la curiosidad por conocer al Otro, por descubrir personalmente su cultura. Por su parte, el viaje, gracias a los diarios y a todos los demás tipos de escritos que han recogido los periplos de los viajeros, ha dado también valor a la literatura, creando un género propio con el que crear una comunidad lectora atraída por realidades diferentes a las que trasladarse mentalmente.

Snežana Jovanović, en el estudio titulado «Estereotipos lingüísticos y traducción: paremias en la novela realista española y su traducción al serbio», se centra en la traducción de las paremias, cuya presencia en las obras analizadas, como señala, no es arbitraria. Teniendo en cuenta que el empleo de los refranes por parte de los personajes muestra su procedencia geográfica, social y cultural, estas construcciones se convierten en un gran reto para los traductores. Además, el empleo repetitivo de las paremias en determinadas circunstancias las convierte en fórmulas estereotipadas, por un lado, mientras que, por otro, como reflejo de la realidad en la que han nacido, su mensaje encierra varios estereotipos, desde el modelo establecido para la mujer, hombre, universo familiar, ciertas profesiones, iglesia, hasta diferentes estereotipos no sociales. Algunos de los retos que plantea la traducción de estas formas breves y concisas y las estrategias a las que han recurrido los traductores quedan ilustrados a través del análisis traductológico-comparativo de tres novelas representativas del realismo español: *Doña Perfecta*, *Los pazos de Ulloa* y *Juanita la Larga*. Según el análisis realizado, las traductoras de las tres novelas al serbio han demostrado que tenían presentes estrategias y técnicas de traducción modernas y han conseguido encontrar una solución adecuada para los problemas que presenta la traducción de los refranes entre dos culturas alejadas.

El capítulo titulado «Mujer, política, exiliada y lesbiana. Reconstrucción de la figura de Victoria Kent en dos dramas de hoy: *Las raíces cortadas*, de Jeróni-

mo López Mozo y *La verdadera identidad de Madame Duval*, de Miguel Antonio Morales Montoro» de Eszter Katona, aborda la temática de la imagen femenina en el corpus elegido del teatro español contemporáneo. A pesar de la moda de promover la imagen de la mujer en la literatura, especialmente en el periodo posfranquista, cargado de libertad en un ambiente democrático, con el tiempo la perspectiva feminista se relaciona con la cuestión de la memoria histórica, convirtiéndose en uno de los motivos más presentes en la literatura española y los estudios más recientes. La imagen de Victoria Kent ha sido analizada en las obras seleccionadas a la luz de su condición y el papel social que tenía: era política, exiliada y lesbiana. De ahí que el foco del análisis de las imágenes estereotipadas presentes en las obras dramáticas elegidas posibilite una fácil detección y revalorización de los estereotipos presentes en la sociedad y literatura española de hoy, producto y resultado de la tradición, patriarcado, aunque con obvios signos de una transición hacia un imaginario más positivo, liberado de prejuicios.

El propósito del texto titulado «Dejar constancia: ¿un deber ético o un estereotipo? (Re)construcción de la memoria y la identidad en *La resta* de Alia Trabucco Zerán y *La ciudad invencible* de Fernanda Trías», de Giuseppe Gatti Riccardi, ha sido examinar de qué manera dos narradoras contemporáneas procedentes de Chile y Uruguay (Alia Trabucco Zerán y Fernanda Trías, respectivamente) intentan construir unas figuras ficcionales desligadas de los «recuerdos prestados» que brotan inevitablemente de las respectivas Historias nacionales y de las memorias socialmente consolidadas en los dos países. El autor concluye que los dos textos analizados no solo ponen en evidencia la necesidad de las nuevas generaciones de escritores de no quedarse sumidos en una tradición cultural-literaria por simples «razones de fuerza mayor», sino que exhiben también su afán por proponer una (re)actualización de la función del escritor. Asimismo, el análisis comprueba la suposición inicial de que el quehacer literario se otorga a sí mismo la capacidad de constituir una constelación de composiciones discursivas que entra en contacto con el espacio sociocultural en un determinado contexto histórico, proyectando en ámbitos clausurados (o sea, anquilosados) nuevos contenidos relacionados con perspectivas visuales distintas y más amplias.

El siguiente capítulo, «Los estereotipos de género en los manuales de ELE diseñados en Rumanía tras el año 2000», de Răzvan Bran, es un estudio que parte de la hipótesis de que la percepción de los géneros ha cambiado en las últimas décadas en la sociedad rumana, especialmente tras la disolución del régimen comunista. Este análisis se apoya en un corpus de manuales de ELE editados y utilizados en Rumanía y ha revelado que, a pesar de los muchos cambios registrados en la sociedad rumana democrática y capitalista, quedan presentes algunas representaciones binarias en torno a los dos géneros, remanentes de una sociedad antigua, tradicional. La selección del material lingüístico incluido en los manuales indica, por consiguiente, la división binaria de los roles masculinos y femeninos y cierta percepción estereotipada de las profesiones. En la parte final del capítulo hallamos varios elementos procedentes del análisis efectuado. Se concluye que

los contenidos que se enseñan o se aprenden pueden reflejar la estructura social y los cambios (lingüísticos y sociales) que han surgido en Rumanía a lo largo del tiempo y, especialmente, en los últimos años, en el contexto de la democracia, de los derechos humanos, la economía del mercado libre, las influencias que resultan de la apertura hacia Occidente. De ese modo, los instrumentos didácticos se convierten en verdaderos documentos históricos, que ilustran una época.

El detallado estudio titulado «¿Qué estereotipo y representaciones sociales para la “ocupación docente”? Un estudio empírico franco-argentino inter y transdisciplinario a la luz del cruce de teorías y desde un enfoque sistémico *sui generis*», de Miriam T. Aparicio, trae un análisis franco-argentino sobre los estereotipos del docente, no denominado como tal en la literatura, aunque tomado como ejemplo entre los estereotipos relativos a la Ocupación y Género. El encuadre teórico reúne la teoría de los estereotipos, la de las representaciones sociales, la de la identidad social y la de la auto-categorización, tratando de alcanzar una mirada integradora, holística, inscrita en la perspectiva sistémica *sui generis* de la autora. El exhaustivo estudio ha llevado a la autora a varias conclusiones: los estereotipos simplifican y, muchas veces, conducen al marcaje social, excluyen o incluyen, tocan la identidad y la fragilizan; el hecho de ser un estudio empírico y comparativo permite observar los aspectos comunes y diferencias entre docentes argentinos y franceses, que llevan la impronta del contexto, del ethos cultural nacional, por un lado, y por otro, la faceta de re-construcción efectuada desde lo vivido en las representaciones sociales por los propios actores, etc.

La presentación del contenido de los textos reunidos en este volumen testimonia la riqueza y la pluralidad de las investigaciones que se efectúan sobre los estereotipos de varios tipos, presentes en un mundo contemporáneo multicultural, resultado de sistemas educativos específicos, historia o tradición nacional, contactos entre culturas y comunicación entre personas y entidades particulares.

Deseamos expresar nuestro especial agradecimiento a todos los autores y autoras que han participado en esta publicación académica internacional, proporcionando al público la diversidad y la representatividad del trabajo científico de investigadores y profesores de distintas partes del mundo. En este proceso han tenido un papel importante los miembros del Comité científico, sobre todo por las revisiones, detallados análisis y evaluaciones de los escritos que integran la publicación. A nuestro colega Dr. Hugo Marcos Blanco le agradecemos la minuciosa lectura y corrección de los textos.

Finalmente, deseamos mostrar nuestro agradecimiento a nuestros colegas miembros del Consejo editorial internacional de la colección *Pontes Philologici*, por apoyar nuestra propuesta de ofrecer a los lectores y al ámbito científico internacional esta publicación.

LOS EDITORES